

Munevar Salazar, A., Bernal Chávez, J.A. y García Hernández, D.L. (2021): De la Birette francesa al duende colombiano: comparación de etnotextos asociados a investigaciones dialectológicas en Colombia y Francia de los años 1960 y 1970. *Cultura, Lenguaje y Representación*, Vol. xxv, 229–243
ISSN 1697-7750 · E-ISSN 2340-4981
DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2021.25.13>

De la Birette francesa al duende colombiano: comparación de etnotextos asociados a investigaciones dialectológicas en Colombia y Francia de los años 1960 y 1970

From the French Birette to the Colombian leprechaun: a comparison between ethnotexts associated with Colombian and French dialectological researches during 1960 and 1970

ALEJANDRO MUNEVAR SALAZAR
INSTITUTO CARO Y CUERVO
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8818-3910>

JULIO ALEXANDER BERNAL CHÁVEZ
INSTITUTO CARO Y CUERVO
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1652-0145>

DANIELA LIZETH GARCÍA HERNÁNDEZ
UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1540-5054>

Artículo recibido el / *Article received*: 2020-03-23

Artículo aceptado el / *Article accepted*: 2021-03-09

RESUMEN: En este artículo presentamos un análisis comparado de archivos sonoros (denominados etnotextos) de investigaciones dialectológicas realizadas en Colombia y en Francia, entre 1960 y 1970. Por medio de una propuesta teórico-metodológica que combina la Lingüística de Corpus y una propuesta específica del análisis del discurso (Wortham y Reyes 2015), analizamos las representaciones discursivas asociadas a las figuras mitológicas de la birette francesa y del duende colombiano. Los resultados nos permitieron identificar un esquema cultural (Sharifian, 2017) que le da sentido a nociones duales como la infancia y la adultez, la vida y la muerte y, lo sagrado y lo profano, en la cultura popular de ambos países.

Palabras clave: Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC); Lingüística de Corpus; Análisis del Discurso; Representaciones discursivas; Esquema Cultural; Mitos y Leyendas

ABSTRACT: In this article we present a comparative analysis of sound archives (called ethnotexts) related to dialectological researches in Colombia and France, during the 1960's and the 1970's. Using a theoretical and methodological approach, inspired by the tools of Corpus Linguistics and a specific method of discourse analysis (Wortham y Reyes 2015), we study discourse representations associated with mythological figures of popular culture such as the French birette and the Colombian leprechaun. Results show that it is possible to identify a cultural schema (Sharifian, 2017) that allows the comprehension of dual notions such as childhood and adulthood, life and death, and sacred and profane, in the popular culture of both countries.

Key words: Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC); Lingüística de Corpus; Análisis del Discurso; Representaciones discursivas; Esquema Cultural; Mitos y Leyendas.

1. INTRODUCCIÓN

En la editorial del número 45 de la revista de la Asociación Francesa de Archivos Sonoros, *Bulletin de l'AFAS. Sonorités*, Florence Descamps (2019) señala la renovación del interés de los estudios franceses por la historia oral. La autora apunta que el primer momento, marcado por un aparente desinterés general por el análisis de documentos sonoros, en el presente cede su importancia a un segundo momento que se propone volver a estudiar esos documentos, conocidos en el ámbito francés como etnotextos (Bouvier, 1997; Niño, 1998). A nivel internacional, también hay un nuevo interés por los etnotextos y la historia oral. Por ejemplo, desde el año 2018 se han realizado varios coloquios al respecto que tuvieron lugar en Finlandia, Irlanda, África y Montréal (Descamps, 2019).

En Colombia, el Instituto Caro y Cuervo se suma a este esfuerzo con la creación de los Corpus Lingüísticos del Instituto Caro y Cuervo (CLICC) en el 2018. Su objetivo es «el desarrollo de un Sistema Gestor de Contenidos (SGC) lo suficientemente flexible para la sistematización, divulgación y explotación de corpus de diferentes fuentes y registros (audio, vídeo, texto e imágenes)» (Instituto Caro y Cuervo, 2021: En línea). Uno de los tres corpus es el del *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (ALEC), que contiene 650 grabaciones de entrevistas con campesinos y campesinas de Colombia entre 1955 y 1983. Se trata de un conjunto de entrevistas que acompañaron los trabajos de recolección de información para el ALEC, que están en proceso de digitalización, y que constituyen una fuente importante para el estudio de la historia oral de los campesinos de Colombia.

Para las fechas en que los investigadores del Caro y Cuervo llevaron a cabo la recolección de información del ALEC, se desarrolló en Francia el *Nouvel Atlas Linguistique de la France par Régions* (NALF) (Bouvier, 1982; Dauzat, 1939). Este consistió en un conjunto de diversas investigaciones de carácter dialectológico, etnológico y etnomusicológico que buscaron recolectar y registrar información diversa en archivos sonoros provenientes de las distintas regiones de este país. Tal es el caso del

Atlas Sonore de France (Cordereix, 2005; Dévigne, 1941; Verdure, 2006) y del *Atlas Sonore des Langues Régionales de France* (Boula de Mareuil, Vernier y Rilliard, 2017).

En este artículo presentamos los resultados de un análisis comparativo de dos narraciones campesinas relacionadas con la tradición oral francesa y colombiana. La primera narración es extraída del corpus sonoro del ALEC y la segunda, del corpus sonoro asociado con el *Atlas Linguistique d'Île de France et d'Orléans* (ALIFO) (Jacobson, 2020). La propuesta de análisis se basa en una exploración de ambos corpus desde una perspectiva teórico-metodológica que recoge elementos de la lingüística de corpus (Bernal Chávez y Hincapié Moreno, 2018) y de algunas propuestas del análisis del discurso (Baker et al., 2011; Brindle, 2016; Wortham y Reyes, 2015).

Los estudios comparativos de los discursos del campesinado se han generalizado en las últimas décadas (Kay y Vergara Camus, 2018). La mayoría de estos estudios se concentran en el análisis político, sociológico, histórico y antropológico de lo que se ha venido a denominar la *lucha por la tierra* (Monzón et al., 2020; Punjabi y Johnson, 2019; Thiébaud, 2020; Villamizar, 2020; Wilkinson, Reydon y Di Sabbato, 2012). En este caso, nos interesamos por la representación discursiva de la tradición oral campesina. A partir de las representaciones discursivas buscamos identificar esquemas culturales (Sharifian, 2017b; 2017a; Sharifian, Chalak y Dehkordi, 2019) asociados al mundo campesino en Colombia y en Francia. Tratamos de responder a tres preguntas: ¿Cómo hablan los campesinos de sus propias creencias y tradiciones en Colombia y en Francia? ¿Qué tipo de resonancias pueden encontrarse entre ambas formas de representación discursiva? ¿Cómo los personajes de la *birette* y del *duende* nos permiten identificar esquemas culturales del campesinado colombiano?

2. METODOLOGÍA

La metodología se divide en tres etapas: 1) una selección de los documentos sonoros del ALEC y del ALIFO; 2) la identificación de *palabras clave* (keywords) relacionadas con la tradición oral, los saberes locales y las creencias, y su análisis según la propuesta de Wortham y Reyes (2015); y 3) una identificación de los esquemas culturales asociados a los conceptos analizados.

2.1. PRIMERA ETAPA: SELECCIÓN DE DOCUMENTOS ALEC Y ALIFO

Los dos atlas lingüísticos y etnográficos del ALEC y el ALIFO se inspiraron en la propuesta dialectológica de *Wörter und Sachen* (Bernales, 1980; García Mouton, 1987; Giese, 1962), según la cual se debía investigar el mundo cultural campesino para darle sentido a su producción lingüística, puesto que la historia de la palabra no se podía separar de la historia de la realidad material a la que hacía referencia (Settekom, 1997). Sin embargo, esta visión sobre los trabajos lingüístico-etnográficos también es compartida por investigaciones folclóricas como las que se desarrollaron en Francia, dentro de la disciplina de la *etnología francesa* durante la primera mitad del siglo XX (Belmont, 1974; Brückner, 1987; Chiva, 1987; Christophe, 2009). Arnold Van Gennep es uno de sus representantes más importantes con obra *Manuel du folklore français contemporain* (1938). Él desarrolló la noción de *hecho folclórico*, en referencia al *hecho social* acuñado por Émile Durkheim (2000). Van Gennep, así como Durkheim, quiso extraer y delimitar un sector autónomo de la realidad para estudiarlo de manera científica, sólo que en su caso se dedicó específicamente a las expresiones folclóricas del mundo rural francés (Cuisenier y Segalen, 1993).

Tanto en los trabajos lingüístico-etnográficos de la escuela *Wörter und Sachen* como en las investigaciones de la *etnología francesa*, el objeto de análisis fue la tradición oral (conceptualizada en Francia como etnotextos) y las prácticas cotidianas de los campesinos, así como sus rituales, fiestas, creencias y saberes locales. De igual manera, tanto en Francia como en Colombia, estos atlas dialectológicos buscaron dar cuenta de la diversidad lingüística y cultural de cada país y sus regiones. Por estas razones decidimos identificar archivos sonoros del ALEC y del ALIFO, que permitieran realizar un contraste entre la tradición oral, los saberes locales y las creencias, y de los cuales terminamos por seleccionar diez etnotextos del ALEC y diez etnotextos del ALIFO.

2.2. SEGUNDA ETAPA: IDENTIFICACIÓN DE PALABRAS CLAVE E INDEXICALIZACIÓN

El concepto de *representación discursiva* ha sido utilizado en las ciencias sociales de maneras diferentes (Delgado Aburto, 2014; Moscovici, 1975; Restrepo Jiménez, 2010). Al tener en cuenta nuestro interés en comprender qué tipo de representaciones se asocian con la tradición oral, los saberes locales y las creencias, adoptamos la propuesta de Bonilla y García (1997) quienes describen las representaciones como «formas del discurso que interactúan socialmente y configuran maneras de darle sentido a la existencia, universos de significación, referentes de identidad, pautas de reconocimiento sobre lo común y lo diverso, lo igual y lo diferente, consolidada en el tiempo a través de intercambios sociales y órdenes institucionales» (1997: 20).

Consideramos que las tradiciones orales son un punto de entrada para entender cómo se configura discursivamente el mundo de los campesinos, ya que bajo esta perspectiva la realidad campesina puede aprehenderse a través de sus propias palabras. En este sentido, la lingüística de corpus nos otorga herramientas, como los índices de frecuencias de aparición, para identificar aquellas construcciones discursivas más frecuentes de la tradición oral campesina. El objetivo de estos índices es analizar el contexto de uso de las palabras o construcciones identificadas, por lo que conviene identificar las concordancias y las colocaciones más comunes en los textos estudiados (Bernal Chávez y Hincapié Moreno, 2018).

En los etnotextos franceses, el listado de palabras que se obtiene al utilizar el software *AntConc* (Anthony, 2005; Weisser, 2016) nos presenta un total de 25780 palabras o *tokens*. Dado que la mayoría de creencias y saberes se asocian a prácticas concretas, buscamos verbos de acción conjugados en pasado. Verbos como *faire* (*hacer* en francés) o *mettre* (*poner* o *ubicar algo en algún lugar* en francés). En el caso del verbo *faire*, lo encontramos 136 veces conjugado en pretérito imperfecto, en singular: *faisait* (*hacía*). Mientras que, lo encontramos 191 veces en su forma plural: *faisaient*. Una vez juntadas las dos formas conjugadas, tenemos 227 apariciones con las cuales identificamos una narración específica que describe algunos juegos y una creencia asociada a un ser aparentemente fantástico perteneciente a leyendas campesinas: la *birette*.

La lista de palabras de los etnotextos colombianos presenta como resultado un total de 59108 palabras o *tokens*. Los verbos de acción están asociados en su mayoría a prácticas agrícolas, por lo que tratamos de identificar otras expresiones (colocaciones) sobre narraciones relacionadas con creencias o saberes locales. Utilizamos tres colocaciones: 1) la expresión o el *token* de *dicen que* o simplemente *dicen*, con una frecuencia de 132 apariciones; 2) el *token* de *cuento* (112 apariciones), muy utilizado por los entrevistadores para invitar a los entrevistados a *contar* historias relacionadas con el tema de la tradición oral; 3) las colocaciones *una vez* (22 apariciones), *otra vez* (12 apariciones) y *alguna vez* (12 apariciones), que sirvieron para identificar contextos de uso relacionados con determinados mitos y leyendas. De igual forma, identificamos la figura

fantástica del duende, perteneciente al mundo campesino colombiano y que presenta diversas resonancias con la *birette* francesa.

En cuanto al análisis de los datos nos basamos en la propuesta teórica de Wortham y Reyes (2015) sobre lo que es un evento discursivo según su teoría de la indexicalidad. Este consiste en la construcción e intercambio de signos por parte de los participantes para llevar a cabo una cierta acción social. Pues, la indexicalidad hace referencia precisamente a: “Identifying signs that might be important signals about the social action occurring, signs that could play a central role in contextualization” (Wortham y Reyes, 2015: 40). Es así que, nuestra ruta metodológica comienza por describir los eventos narrados (*narrated events*) dentro de un evento comunicativo en construcción o un evento en narración (*narrating event*), para analizar los signos y las interacciones en su contexto de uso y establecer relaciones entre el signo y su contexto (Wortham y Reyes, 2015).

Una vez los eventos narrados son identificados y descritos, iniciamos un proceso analítico para seleccionar las relaciones indexicales. Seleccionamos las siguientes: *voicing* (identificación de roles sociales); *evaluación* (atribuciones y valoraciones discursivas a eventos, objetos, situaciones y/o sujetos); y *posicionamiento* (creación de límites sociales entre grupos, eventos, realidades, etc.) (Wortham y Reyes 2015: 41). En este artículo, nos basamos en esta aproximación del análisis del discurso, pero no la adoptamos en su totalidad pues la usamos únicamente para dar cuenta de las representaciones discursivas del mundo campesino asociadas a la tradición oral, los saberes locales y las creencias.

2.3. TERCERA ETAPA: IDENTIFICACIÓN DE ESQUEMAS CULTURALES

En su texto denominado *The Persian Cultural Schema: Compliment Response Strategies on Social Networking Sites Among Persian EFL Learners*, Farzad Sharifian et. al. (2019), definen los esquemas culturales como:

Cultural schema is that pool of shared knowledge containing significant concepts necessary to day to day communications. The relation between culture and pragmatics is highlighted when it is found out that different cultures may apply different forms to convey a similar meaning and they may use similar forms to convey different meanings; in this regard, cultural conceptualizations play a role in appreciating a given speech.

(Sharifian et al. 2019: 62)

Se trata de representaciones o conceptualizaciones discursivas que comprenden conjuntos de reglas, órdenes o sistemas tácitos de organización socio-cultural, que pueden ser identificados por medio de los usos del lenguaje. Mediante esta herramienta de los esquemas culturales entendemos las palabras seleccionadas como deícticos relacionados con las formas del discurso de la *birette* y al *duende*. A partir de ellos, vemos cómo los campesinos describen su mundo y podemos encontrar las formas en como ellos le dan sentido, lo organizan o lo esquematizan.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los estudios comparados sobre el campesinado tienen una larga tradición académica, como lo demuestra la existencia de la corriente denominada *peasant studies* en el mundo anglófono (Friedmann 2019). Lo que nos interesa aquí es comparar las representaciones discursivas de etnotextos campesinos realizados en Colombia y en Francia, en la misma época. Aunque los trabajos sobre etnotextos son variados y generalmente se asocian con estudios de caso más que con ejercicios comparativos a nivel internacional (Buj Alfa, 2008; Chabert, 2002.; Cottens, 2015; Depau y Lai, 2016; Ibarra

Murillo, 2016; Joutard, 1980; Muzart, 1995; Palacios, Pedrosa y Rubio, 2002; Pedrosa, 2011; Pedrosa, Palacios y Marcos, 2001; Rubio Marcos, 2001). Usamos los etnotextos como: «O conceito de etnotexto, [...] designa o discurso que um grupo social, uma coletividade, elabora sobre sua própria cultura, na diversidade de seus componentes, e através do qual reforça ou questiona sua identidade» (Muzart, 1995: 39).

Mediante este concepto, presentamos un análisis que busca comparar las representaciones discursivas utilizadas por campesinos de Colombia y de Francia, para referirse a seres pertenecientes a la mitología popular. En primer lugar, abordamos una narración francesa que introduce la figura de la *birette*, que es una suerte de ser capaz de adoptar diversas formas, generalmente asociadas con animales, o que puede aparecer bajo una forma fantasmal, con una sábana blanca y una calabaza como cabeza. En segundo lugar, analizamos dos narraciones colombianas diferentes que describen al *duende* como un ser de tamaño pequeño, difícil de percibir o incluso invisible, y que se reconoce por hacer actos traviosos. Finalmente, tratamos de evidenciar las resonancias entre las representaciones discursivas utilizadas para describir a esos seres fantásticos.

3.1. PRIMERA PARTE: «ILS FAISAIENT LA BIRETTE»

Maurice Genevoix (1959), investigador francés especializado en folklore, describe algunos aspectos sobre las fiestas tradicionales campesinas. En su texto, el autor menciona la *birette*, de la siguiente manera:

Le goût des farces, des gaudrioles, encore un héritage venu d'un très lointain passé. La birette enveloppée d'un linceul, la tête de citrouille évidée, percée d'orbites où la lueur d'une chandelle vacillait de clins maléfiques, les chaînes secouées, les cliquetis d'os, et la chasse au dahut où le hâbleur, le «glorieux» dont on jugeait qu'il était temps enfin de rabattre le caquet, tremblait, abandonné pour un affût imaginaire, la nuit, à la lisière d'un bois sinistre, de quels aïeux, depuis quels temps défunts, les jeunes de ce temps-là en avaient-ils recueilli la tradition et les pratiques ?

(Genevoix, 1959: 214)

Genevoix presenta la *birette* como un ser humanoide fantasmal envuelto en una especie de manto (*linceul*) y que en vez de cabeza lleva puesta una calabaza vacía, con huecos que hacen de ojos y una vela prendida en su interior. Este investigador asocia al personaje con las fiestas y con una práctica específica que son las *farces* (bromas, en español), o *gaudrioles* (obscenidades, en español); así como con un grupo social específico que son los jóvenes. Pero, también se pueden encontrar otras descripciones de la *birette*, por ejemplo la siguiente:

Elles sont sorcières, fantômes, revenants et bonnes fées à la fois. Ce sont les birettes qui se sont réincarnées en Sancerrois avec la confrérie de Bué (Cher) et dont on fête les facéties chaque année au mois d'août dans le cadre de la Foire aux sorcières. Dans la grande famille des personnages fantastiques, les birettes sont souvent une variante du loup-garou. Il peut s'agir notamment en Pays Fort et en Sologne de la transformation d'un homme en animal la nuit venue. Georges Sand parle de "spectres" vêtus de peau de sanglier. Mais les birettes sont aussi les sorcières bienfaites vêtues de blanc, proches du fantôme ou de la fée, facétieuses, se moquant et tournant en dérision les humains. Dans une autre région, Montereau-en-Gâtinais, on trouve des birettes qui sont des personnages allant dans la campagne à la nuit tombée, recouverts d'un drap blanc.

(Stéphan, 2019: 1)

Esta descripción nos presenta características mucho más variadas de la *birette*: su asociación con la brujería, con los hombres-lobo, con cierto tipo de fantasmas, y con brujas benéficas, que visten blanco y que parecen dedicarse a hacer bromas a los seres

humanos. Estos elementos nos permiten construir un marco contextual para analizar la narración seleccionada del ALIFO. Lo que buscamos con nuestro análisis no es la veracidad o la historia de la figura en sí misma, sino dar cuenta de cómo las maneras de describir a la *birette* nos da información sobre la vida campesina y la representación de su mundo.

El extracto que seleccionamos hace parte de una entrevista realizada en la ciudad de Coulanges, en la región de Berry, en Francia. La mujer entrevistada describe una serie de juegos tradicionales que eran frecuentes en su infancia:

INF 1- Oui, c'était un placi. Il y avait la place, la grande place où il y a le monument à l'heure actuelle. Et il y avait plusieurs placis, il y avait la Croix de Pierre, le placi de la gare, c'était des petites places. Des anciens et des jeunes se réunissaient là le dimanche, il n'y avait pas de télés, ils jouaient au bouchon, ils jouaient à des choses comme ça. Ils faisaient des birettes.

ENC- Des birettes?

INF 1- Vous n'avez jamais entendu dire ça ? (Rires)

ENC- Non.

INF 1- C'est une personne qui se promène avec un drap blanc, alors on creusait une citrouille [...].

(ALIFO, 1974)

En particular nos interesa analizar la relación entre las dos siguientes expresiones: «[...] ils jouaient à des choses comme ça. Ils faisaient des birettes». El pronombre personal que utiliza la hablante es *ils* (tercera persona del plural), que nos permite identificar dos grupos de personas en el evento narrado: el grupo al que pertenece la hablante y el grupo de los jóvenes que hacían de *birettes*. Se trata de una separación discursiva que ubica a los jóvenes que juegan y hacen de *birettes* como otros. También es importante señalar el paralelo de los verbos conjugados en pretérito imperfecto: *jouaient/faisaient*. Esta forma discursiva pone al mismo nivel el juego llevado a cabo por los jóvenes que las actividades realizadas por las *birettes*; es decir, que tanto los jóvenes como la *birette* realizan travesuras o bromas. Veamos ahora cómo ella describe físicamente al personaje:

INF 1- La birette, c'est la personne qui se promenait avec un drap blanc. Alors dans l'ancien temps, ils s'en servaient pour un peu épouvanter les vieilles, des choses comme ça. Faire le sorcier, si vous voulez. Enfin, je n'ai pas connu ça. Ou alors c'était en s'amusant. Ce qu'on faisait, ce qu'on appelait faire une birette nous c'était de prendre une citrouille, je vous raconterai l'histoire toute à l'heure, vous la videz, vous coupez le dessus, vous l'enlevez, vous la videz, vous lui faites des yeux et puis la bouche avec les dents, et on mettait une bougie à l'intérieur. Et c'était ça qu'on appelait une birette.

ENC- Et vous la mettiez où cette birette ?

INF 1- Je vais vous raconter toute l'histoire. Il y avait donc une belle citrouille dans le jardin d'un voisin là, où ils habitaient. Alors avec un copain, Pierre, on était allé chercher la plus belle citrouille qu'on avait pu trouver, qu'appartenait à la voisine, on découpait puis alors vous aviez la route d'Orléans, voilà, la route d'Orléans, elle arrive comme ça et elle tourne comme ça. Voilà. Alor ici, il y avait, était planté dans ce temps des acacias, alors notre belle birette avec une bougie dedans, et on l'a accroché, bien en vue, en face que les gens y voient ici. Alors, Maman, ma mère elle était épicière. Tout le quartier qui venait chez nous. Alors, vous ne pensez pas que cette pauvre dame «il m'a pris ma citrouille». Maman a payé la citrouille à la, j'en ai reçu une bonne volée. Quand je le raconte encore «tu te souviens de la citrouille...».

(ALIFO, 1974)

Lo que contrasta con la información que presentamos en la contextualización es que para la hablante, la figura de la *birette* se presenta como una *persona* y no como un ser

sobrenatural. Para ella, la *birette* está más cerca del mundo de los humanos que de los fantasmas.

Del extracto anterior, resaltamos que también se puede ver la separación discursiva que construye la hablante frente a unos otros que quedan evidenciados en el uso de la tercera persona del plural. Se encuentra en la frase «ils s'en servaient pour un peu épouvanter les vieilles» (se servían de eso para asustar un poco a las viejas, por su traducción al español), que ubica a la hablante por fuera del grupo de personas asociadas a las *birettes*. Sin embargo, esto cambia cuando la hablante dice: «Enfin, je n'ai pas connu ça. Ou alors c'était en s'amusant» (traducción: En fin, yo no conocí esas cosas. O entonces era para divertirse). Expresión con la cual ella hace un giro en la construcción del discurso que aclara: «o entonces era para divertirse», que la ubica en el grupo de las *birettes* con la condición de que fuera sólo un juego. Sucesivamente, la interlocutora nos describe lo que significa *hacer una birette*; esto es tomar una calabaza, ahuecarla, darle la forma de un rostro y ponerle una vela adentro, posiblemente con el propósito de hacer una broma.

Resaltamos, entonces, que la interlocutora construye discursivamente dos grupos sociales alrededor del tema de la *birette*. Por un lado, se encuentran aquellos jóvenes que se mueven entre el delito y la broma; por otro lado, están aquellos jóvenes que asocian a la *birette* o el *hacer una birette* con el acto jugar, que antropológicamente también se comprende como un acto liminal que se encuentra entre lo serio y lo desenfadado, lo real y lo imaginario. El juego, que como lo muestran diversos estudios (Campos y Louzada, 2012; Cayón, 2012; Enriz, 2012; Marín, 2012; Sigl, 2012; Varela, 2012), aparece como un acto desorganizado, profano, o relativo a la infancia pero en el cual se establecen una serie de roles sociales, como aquellos que se forman entre los seres humanos y otros seres, que hacen parte de ese mundo que se juega entre la ficción y la realidad.

En el caso de la *birette*, cuando la hablante nos cuenta la historia de su infancia en la que se roba una calabaza junto con un amigo para asustar a una vecina y como consecuencia es castigada por su madre; en realidad, nos está presentando discursivamente la construcción social de una serie de límites y roles aceptados por el grupo social al que ella pertenece. El hecho de que la interlocutora señale que al final su acto es castigado con una *volée* (cachetada), es decir un castigo físico, nos muestra que ella recuerda, con humor, un acto que reivindica la delimitación social entre el caos y el orden y que busca traerla de nuevo al mundo social de lo aceptado. Por ejemplo, a no robar, ni asustar a otras personas.

En este sentido, identificamos en este etnotexto dos eventos narrados. Un evento narrado que nos describe al personaje de la *birette* como perteneciente al mundo de los juegos en el que los jóvenes cumplen un rol esencial. Y, un evento narrado en el que la interlocutora describe lo que podría considerarse como un *rito de paso* (Van Gennep, 2008): la corrección de un acto no aceptado por los adultos. La descripción de ambos eventos se realiza con el uso de los deícticos personales como *ils*, *on* y *nous*, en los cuales se ubica a la hablante en un ir y venir entre los dos grupos sociales identificados: aquellos que son *birettes* pero que hacen travesuras y se quedan en el mundo del caos, y aquellos que fueron *birettes* pero que fueron corregidos y pasan a ser parte del mundo de los adultos. La *birette* existe, discursivamente al menos, como una estrategia que le da sentido al mundo de lo fantástico y de lo imaginario, pero también al mundo de las relaciones sociales de los campesinos y de su paso de la infancia, el desorden, la travesura, el susto y la broma a un mundo adulto. Estos son temas transversales en esta representación discursiva que delimita y construye roles sociales entre los campesinos que fueron registrados en el ALIFO.

La infancia resulta ser un eje de análisis comparativo para comprender las narraciones de los campesinos en Colombia. Se trata de una etapa de la vida que,

etnológicamente hablando, es considerada como más cercana a lo místico, a lo fantástico e, incluso, a la muerte: «Esa es la posición de los muertos en distintas tradiciones; y es la misma de los niños: ambos son “lo otro”. [...] Papá Noel sería entonces la personificación de un contrato entre los niños-muertos y un viejo casi muerto (que es un adulto cualquiera o es todos los adultos) a través del cual garantizamos que no moriremos» (Lévi-Strauss, 2008: 24–25). El movimiento discursivo realizado por la narradora francesa y el hecho, en consecuencia, de poder identificar dos grupos de personas asociados a la *birette* (los niños y los adultos), es un claro ejemplo de la representación de la infancia en el mundo campesino y de su relación con el mundo de lo fantástico. Veamos a continuación qué tipo de resonancias encontramos con las narraciones de los campesinos colombianos.

3.2. SEGUNDA PARTE: «EL DUENDE, DICEN QUE UN NIÑO CHIQUITO»

Al *duende* se le asocia con espacios como el campo o el monte, y el tiempo específico de la noche. Se le considera como un ser travieso que busca molestar a los seres humanos, o de manera más específica, a las mujeres y a los niños (Restrepo, 1997). Se trata de un ser liminal que pasa del espectro de lo visible a lo invisible, del mundo de la vida al de la muerte, y que se asocia con una figura infantil y traviesa (Arguedas Altamirano y Izquierdo Ríos, 2014; Callejo Cabo, 1994). En Colombia, las travesuras del *duende* se asocian con un acto concreto que es el de robar algún objeto o una persona. Cuando en el mundo campesino colombiano se habla de robar personas, se mencionan a las mujeres y los niños, y se dice que para protegerse de él o espantarlo se le debe insultar o se le debe cantar una canción específica (Ocampo López, 2006; Romero Moreno, 2000). En la narración extraída del ALEC se le describe de la siguiente manera:

INF: El duende/ dicen que es un niño chiquito / así un niño así y que persigue las personas cuando se... / les gusta un niño / o una señorita o una persona / puede ser un adulto / cualquiera ¿no? / Si es / la duenda / se enamora de del varón / y si es hembra se enamora o si el duende se enamora de las niñas / y dicen que / las persiguen así / pero por aquí todavía no ha sucedido que se lleve a [SIC] nadie el duende así.

ENC 1: Y ¿Quién era el duende? que le pasaría a eso.

INF: ¿No será como un espíritu como invisible? o ¿Qué? / Yo me imagino que sea así ¿no? / Porque ese sí no lo ve la persona a quien persigue // eso sí es.

(ALEC, 1975)

En este etnotexto identificamos un evento narrado en el que se dividen dos momentos: un primer momento, en el que el *duende* es descrito como un niño pequeño, y está asociado con la acción de perseguir a las personas. En este momento se nos cuenta que se puede enamorar de las personas dependiendo de su género, y que tiene preferencia por ciertas personas para perseguirlas. También se nos dice que se le atribuye la invisibilidad y la capacidad de hacerse sentir presente para asustar a la persona. En este etnotexto encontramos de nuevo el tema de la infancia (el duende como un niño) así como el de la travesura (perseguir a las personas), como lo vimos con la *birette*.

Se construye un segundo momento por medio de la oración «[...] pero por aquí todavía no ha sucedido que se lleve a nadie el duende así». En este, el deíctico espacial *aquí* delimita el espacio en el que se encuentra el duende y aquél en donde no se encuentra. También nos señala a la narradora, quien señala que el duende se ha llevado a nadie en el lugar donde ella se encuentra. Por ello, se puede decir que los hablantes conocen las historias, pero no necesariamente se ubican dentro de ellas. De ahí que sea muy frecuente encontrar dichos populares como *las brujas no existen pero que las hay, las hay*, que también encontramos en esta entrevista (De Sarmiento, 1975). Este mismo motivo lo encontramos en la construcción discursiva de la campesina francesa sobre la *birette*.

Veamos ahora, con otra narración, cómo ocurre la interacción entre el *duende* y la persona que es perseguida:

INF 1: Una cosita de la finca / una vez / bajó un muchacho / de noche / lo persiguió un [Ininteligible] hasta una parte / donde había un ganado / se entró para ese ganado / para que se lo retiraran / para bajar a la casa / lo persiguió / haciendo estruendos duros / tumbando maderas / entonces / el muchacho muy asustado / entró a la casa / cayó a la cama privado y gritó el avemaría / con mucho miedo / al otro día contó / lo que le había pasado / y dijo que era un duende que había que lo había perseguido / que le colocaran un almuerzo sin sal / que para que lo desterraran / le colocamos el almuerzo sin sal al pie de una mata de plátano / se lo comió / y no volvió.

(ALEC, 1973)

En este etnotexto hay un evento narrado construido en dos tiempos: un primer tiempo que describe la persecución del *duende*, y un segundo momento que relata la estrategia utilizada para deshacerse de él. El personaje perseguido es un *muchacho*, o un joven, a quien el duende se le presenta por medio de acciones indirectas o traviesas: «estruendos duros» o «tumbando maderas». La presencia del *duende* también se confirma por el miedo y el susto que sintió el joven perseguido. De esta manera, la relación necesaria para que exista un duende se hace evidente en esta narración: muchacho/niño – designado – perseguido – asustado.

El narrador utiliza una forma discursiva para incluirse dentro del evento narrado. La expresión «Una cosita de la finca» hace referencia a un espacio que el narrador conoce: la finca en donde ocurren los hechos. Más adelante, en la segunda parte del evento narrado, el uso de la primera persona del plural como deíctico personal: «le colocamos», ubica también al narrador como integrante de la historia. Este hace parte del grupo de los adultos encargados de desterrar al duende. Encontramos de nuevo la dualidad infancia/adulthood que atraviesa las historias del *duende* y de la *birette*. En ellas, los adultos deben rechazar la infancia y la travesura, representadas por estos personajes fantásticos potencialmente considerados como metáforas del rito de paso entre la infancia y la adultez.

Es así que, las representaciones discursivas del *duende* colombiano y la *birette* francesa nos permite identificar lo que podríamos llamar un esquema cultural (Sharifian, 2017b) que se construye alrededor de varios temas: la infancia y la adultez; lo permitido y lo prohibido; lo caótico y lo reglado. Parece, entonces, tratarse de un motivo similar que presenta ligeras variaciones de forma pero no de contenido. Encontramos ciertas resonancias entre las representación discursivas de estos dos personajes del *duende* y de la *birette*, comprendidas en un esquema cultural sobre el paso de la infancia a la adultez que, desde otras perspectivas antropológicas, se ha estudiado como variaciones del motivo del *trickster* (Hyde, 1998).

El *trickster*, que es un ser liminal entre mundos, que transita una condición como la del *duende* y la *birette* pero también como la de los niños o jóvenes que pasan a ser adultos, se convierte en un modelo que quizás pueda reunir todas las variaciones posibles de esta condición transitoria. Las representaciones discursivas de la *birette* en Francia y del *duende* en Colombia, nos permiten identificar la presencia de este esquema cultural que regula la vida cotidiana de los campesinos y con el cual dan sentido a su entorno y al cambio de su rol en el mundo. Vale la pena plantearnos la pregunta por otros modelos que podrían identificarse entre las dos orillas del océano Atlántico y realizar posteriores análisis alrededor de estas figuras fantásticas en la cultura popular en los cuales se pueda conceder mayor importancia a la diversidad cultural y regional dentro de los países.

4. CONCLUSIONES

En este artículo realizamos un análisis comparado de narraciones sobre dos seres fantásticos de la cultura popular francesa y colombiana. En el caso francés, nos concentramos en la figura de la *birette* y en el caso colombiano en la figura del *duende*. Mediante las herramientas de manejo de información de la lingüística de corpus (Bernal Chávez e Hincapié Moreno, 2018), seleccionamos tres narraciones como objeto de análisis. Usamos algunos aportes de la teoría de la indexicalidad (Wortham y Reyes, 2015) para la selección de determinados eventos narrados o discursivos, e identificamos una serie de motivos que hacen resonancia en ambos casos al respecto de las representaciones discursivas del mundo campesino, asociadas a la tradición oral, los saberes locales y las creencias.

Damos cuenta que estas representaciones discursivas corresponden a representaciones sobre la infancia y de la adultez; lo permitido y lo prohibido; lo caótico y lo reglado. Estas dualidades, reunidas y representadas por ambas figuras traviesas de la *birette* y del *duende*, hacen suponer que para estos campesinos existen determinados límites que pueden definir un rito de paso entre la infancia y la adultez; y que a su vez pueden dar cuenta del contenido de un esquema cultural (Sharifian, 2017b), que define las maneras de aprender los límites de las nociones antes mencionadas en el mundo campesino francés y el colombiano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anthony, Laurence. 2005. «AntConc: design and development of a freeware corpus analysis toolkit for the technical writing classroom». En *Proceedings. International Professional Communication Conference*, 729–737.
- Arguedas Altamirano, José María, y Francisco Izquierdo Ríos. 2014. *Mitos, leyendas y cuentos peruanos*. Madrid: Siruela.
- Belmont, Nicole. 1974. *Arnold Van Gennep, créateur de l'ethnologie française*. Paris: Payot.
- Bernal Chávez, Julio Alexander y Diana Alejandra Hincapié Moreno. 2018. *Lingüística de corpus*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Bernales, Mario. 1980. «Principios y orígenes del método “Wörter und Sachen”». *Documentos Lingüísticos y Literarios UACH*, 5: 37–44.
- Bonilla Vélez, Jorge Iván, y María Eugenia García Raya. 1997. *Los discursos del conflicto: espacio público, paros cívicos y prensa en Colombia*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
- Boula de Mareüil, Philippe, Frédéric Vernier, y Albert Rilliard. 2017. «Enregistrements et transcriptions pour un atlas sonore des langues régionales de France». *Géolinguistique*, 17: 23–48.
- Bouvier, Jean-Claude. 1982. «Les atlas linguistiques et ethnographiques de la France». *L'ethnographie en Europe 4*; Numéro spécial de technologies, idéologies, pratiques (1-4): 227–241.
- Bouvier, Jean-Claude. 1997. «Etnotextos». *Textos de História* 5 (1): 69–81.
- Brückner, Wolfgang. 1987. «Histoire de la Volkskunde. Tentative d'une approche à l'usage des Français». En *Ethnologies en miroir. La France et les pays de la langue allemande*, ed. Isaac Chiva y Ulz Jeggle. Paris: Maison des Sciences de l'Homme, 223–247.
- Buj Alfa, Àngela. 2008. «Restes d'aragonès en etnotextos de Villarroya de Los Pinares». *Alazet*, 20: 159–80.

- Callejo Cabo, Jesús, ed. 1994. *Duendes: Guía de los seres mágicos de España*. Madrid: Editorial EDAF.
- Campos, Hugo Berlingeri, y Roberto Louzada. 2012. «A trajetória das associações de torcedores de futebol da cidade de São Paulo: de torcidas de futebol a escolas de samba». *Maguaré*, 26 (2): 147–171.
- Cayón, Luis. 2012. «Gente que come gente: a propósito del canibalismo, la caza y la guerra en la Amazonía». *Maguaré*, 26 (2): 19–49.
- Chabert, Pierre. 2002. «Ethnotextes: la conscience de l'espace. L'exemple d'un conte». *Bulletin de liaison des adhérents de l'AFAS*, 22: 2–8.
- Chiva, Isaac. 1987. «Entre livre et musée. Émergence d'une ethnologie de la France». En *Ethnologies en miroir. La France et les pays de la langue allemande*, ed. Isaac Chiva y Ulz Jeggle. Paris: Maison des Sciences de l'Homme, 9–33.
- Christophe, Jacqueline, ed. 2009. *Du folklore à l'ethnologie*. Paris: Éd. de la Maison des Sciences de l'Homme.
- Cordereix, Pascal. 2005. «Les fonds sonores du département de l'Audiovisuel de la Bibliothèque nationale de France». *Le Temps des médias*, 5 (2): 253. <https://doi.org/10.3917/tdm.005.0253>.
- Cottens, Rosana. 2015. «Iguales pero diferente. Una nueva mirada sobre la identidad riverense a través de etnotextos locales». En *La traza y la letra*, ed. Laura Masello. Biblioteca plural. Montevideo, Uruguay: CSIC, Universidad de la República Uruguay, 69–84.
- Cuisenier, Jean, y Martine Segalen. 1993. *Ethnologie de la France*. 2. éd., 12. mille. Que sais-je? 2307. Paris: Presses Univ. de France.
- Dauzat, Albert. 1939. «Le nouvel atlas linguistique de la France». *Le français moderne*, 7 (97-101): 289–292.
- Delgado Aburto, Leonel. 2014. «Desplazamientos discursivos de la representación campesina en la Nicaragua pre y post-sandinista». *Latinoamérica. Revista de estudios Latinoamericanos*, 58: 33–58.
- Depau, Giovanni, y Jean-Pierre Lai. 2016. «Voyage en Sardaigne `a travers les ethnotextes de Michel Contini». En *Estudos geossociolingüísticos brasileiros e europeus: uma homenagem a Michel Contini*, ed. Vanderci De Andrade Aguilera y Maranúbia Pereira Barbosa. Edunioeste: EDUEL, 1–15.
- Descamps, Florence. 2019. «Éditorial: Bulletin de l'AFAS. Sonorités numéro 45». *Bulletin de l'AFAS*, n.o 45 (marzo). <https://doi.org/10.4000/afas.3282>.
- Dévigne, Roger. 1941. «L'Atlas sonore de la France. L'équipement et les travaux des missions phonographiques du Musée de la parole. De la mission des Ardennes, 1912, à la mission Alpes-Provence». *Annales de l'Université de Paris*. Toulouse: Imprimerie régionale.
- Durkheim, Émile. 2000. *Las reglas del método sociológico y otros escritos de filosofía de las ciencias sociales*. Madrid: Alianza.
- Enriz, Noelia. 2012. «Ceremonias lúdicas mbyá guaraní». *Maguaré*, 26 (2): 87–118.
- Friedmann, Harriet. 2019. «The Awkward Class: A Foundation for Peasant Studies». *The Journal of Peasant Studies*, 46 (5): 1096–1105. <https://doi.org/10.1080/03066150.2019.1608684>.
- García Mouton, Pilar. 1987. «Dialectología y Cultura Popular». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 42: 49–74.
- Genevoix, Maurice. 1959. «Au cadran de mon clocher: deuxième partie». *Revue des Deux Mondes (1829-1971)*, 212–237.
- Giese, Wilhelm. 1962. *Los pueblos románicos y su cultura popular. Guía Etnográfico-Folclórica*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.

- Hyde, Lewis. 1998. *Trickster makes this world. Mischief, myth and art*. New York: North Point Press.
- Ibarra Murillo, Orreaga. 2016. «Aspectos etnográficos y lingüísticos en diversos etnotextos de hablas navarras». *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra (CEEN)*, 90: 297–330.
- Jacobson, Michel. 2020. «Atlas linguistique et ethnographique d'Île-de-France, Orléanais, Perche, Touraine» [Plataforma]. *La Plateforme COCOON*. <https://cocoon.huma-num.fr/exist/crdo/>
- Joutard, Philippe. 1980. «Un projet régional de recherche sur les ethnotextes». *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, 35 (1): 176–182.
- Kay, Cristóbal, y Leandro Vergara-Camus, eds. 2018. *La cuestión agraria y los gobiernos de izquierda en América Latina: campesinos, agronegocio y neodesarrollismo*. Primera edición. Ciudad de Buenos Aires, Argentina: CLACSO.
- Lévi-Strauss, Claude. 2008. «Papá Noel en la pira». *Maguaré*, 22: 21–42. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/maguare/article/view/15285>.
- Marín, David E. Arias. 2012. «La puesta en juego de la interacción social: notas teóricas sobre el juego y apuntes etnográficos sobre las riñas de gallos». *Maguaré*, 26 (2): 173–201.
- Monzón, Julieta, José Francisco, Noelia Verónica Calefano, y Gustavo Lattanzio. 2020. «Esto es Vietnam. Una aproximación a la dinámica de conflictos por la tierra en una zona del área metropolitana de Buenos Aires». *Revista Americana de Emprendimiento e innovación*, 2 (1): 395–405.
- Moscovici, S. 1975. *Introducción a la Psicología Social*. Barcelona: Editorial Planeta.
- Muzart, Idelette. 1995. «Escritura da voz e memória do texto: Abordagens atuais da literatura popular brasileira». En *Fronteiras do literário: Literatura oral e popular Brasil/França*. Bernd, Zilá; Migozzi, Jacques, eds. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul. 31–44.
- Niño, Hugo. 1998. «El etnotexto: Voz y actuación la oralidad». *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 24 (47): 109–121.
- Ocampo López, Javier. 2006. *Mitos, leyendas y relatos colombianos*. Santafé de Bogotá: Plaza & Janes Editores Colombia S.A.
- Palacios, Cesar-Javier, Juan Pedrosa, y Elías Rubio. 2002. *Cuentos burgaleses de tradición oral. Teoría, etnotextos y comparatismo*. Burgos: Colección Tentenublo.
- Pedrosa, José Manuel. 2011. *Leyendas y Enotextos de la Comunidad Indígena de Sutiaba, Nicaragua* [Maestría en Lengua y Literatura]. Managua: Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua.
- Pedrosa, José Manuel, César Javier Palacios y Elías Rubio Marcos. 2001. *Héroes, santos, moros y brujas: leyendas épicas, históricas y mágicas de la tradición oral de Burgos: poética, comparatismo y etnotextos*. Vol. 1. Madrid: Burgos.
- Punjabi, Bharat, y Craig A. Johnson. 2019. «The Politics of Rural–Urban Water Conflict in India: Untapping the Power of Institutional Reform». *World Development*, 120: 182–192. <https://doi.org/10.1016/j.worlddev.2018.03.021>.
- Restrepo, Gabriel. 1997. «Saber a través del duende: de un saber subyugado a un saber subyugante». *Revista Colombiana de Psicología*, 5 (6): 166–173.
- Restrepo Jiménez, Mariluz. 2010. *Representación, relación triádica en el pensamiento de Charles S. Pierce*. Primera edición. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Romero Moreno, María Eugenia. 2000. «Duendes, ensalmos y rezos». *Magazín Aula Urbana*, 19: 18.

- Rubio Marcos, Elías. 2001. *Burgos: los pueblos del silencio*. Burgos: Elias Rubio Marcos.
- Settekom, Wolfgang. 1997. «L'école de Hambourg: Implications scientifiques et idéologiques». En *Mots et choses de l'ethnographie de la France: regards allemands et autrichiens sur la France rurale dans les années 30*, ed. Klaus Bietl, Christian Bromberg, y Isac Chiva. Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 65–86.
- Sharifian, Farzad, ed. 2017a. *Advances in cultural linguistics*. New York, NY: Springer Berlin Heidelberg.
- Sharifian, Farzad. 2017b. *Cultural linguistics: cultural conceptualisations and language. Cognitive linguistic studies in cultural contexts (CLSCC)*, volume 8. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Sharifian, Farzad, Azizeh Chalak, y Zeinab Dehkordi. 2019. «The Persian Cultural Schema: Compliment Response Strategies on Social Networking Sites Among Persian EFL Learners». *The Journal of Applied Linguistics and Applied Literature: Dynamics and Advances*, (noviembre). <https://doi.org/10.22049/jalda.2019.26628.1137>.
- Sigl, Eveline. 2012. «Erotismo, sexualidad y humor en las danzas del altiplano boliviano». *Maguaré*, 26 (2): 51–86.
- Simoni-Aurembou, Marie-Rose. 1973. *Atlas Linguistique et Ethnographique de l'Ile-de-France et de l'Orléanais*. Vol. I. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Stéphan, Bernard. 2019. «Traditions orales: Contes et légendes du périgord, du Limousin, d'Auvergne, du Berry». *Periberri. Ethnologie, Berry, Périgord, Auvergne, Bergerac, Dordogne, Loire, Tradition Orale, Mémoire Paysanne, Recherche Sur Le Paysage*. <http://www.periberry.com/article-contes-et-legendes-de-nos-terroirs-114192110.html>.
- Thiébaud, Virginie. 2020. «Reforma agraria y cambios territoriales en el centro del estado de Veracruz». *Signos Históricos*, 22 (43): 220–253.
- Van Gennep, Arnold. 1938. *Manuel du folklore français contemporain*. Paris: Auguste Picard.
- Van Gennep, Arnold. 2008. *Los Ritos de Paso*. Traducido por Juan Aranzadi. Madrid: Alianza Editorial.
- Varela Gonzáles, Sergio. 2012. «Cosmología, simbolismo y práctica: el concepto de “cuerpo cerrado” en el ritual de la capoeira angola». *Maguaré*, 26 (2): 119–46.
- Verdure, Nicolas. 2006. «Les archives de l'enregistrement sonore à la Bibliothèque nationale de France». *Vingtième Siècle. Revue d'histoire*, 92: 61–66. <https://doi.org/DOI 10.3917/ving.092.0061>.
- Villamizar, Juan Carlos. 2020. «La reforma agraria: la paz con las FARC, un compromiso aplazado de nuevo». *Anuario Colombiano de Historia Social y de la Cultura*, 41 (1): 231–63.
- Weisser, Martin. 2016. *Practical corpus linguistics: an introduction to corpus-based language analysis*. Chichester. West Sussex [England]; Malden, MA: Wiley Blackwell.
- Wilkinson, John, Bastiaan Reydon, y Alberto Di Sabbato. 2012. «Concentration and Foreign Ownership of Land in Brazil in the Context of Global Land Grabbing». *Canadian Journal of Development Studies/Revue Canadienne d'études Du Développement*, 33 (4): 417–438. <https://doi.org/10.1080/02255189.2012.746651>.
- Wortham, Stanton Emerson Fisher, y Angela Reyes. 2015. *Discourse analysis beyond the speech event*. London; New York: Routledge.

VV. AA. 2021. *Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia* (Plataforma CLICC. Corpus Lingüísticos del Instituto Caro y Cuervo). Instituto Caro y Cuervo. <http://clicc.caroycuervo.gov.co>